

# ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2021年10月号  
Bulletin mensuel du  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

Centre Catholique Japonais de Paris  
4 Boulevard Édgar Quinet 75014 Paris  
Métro : Raspail Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)  
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Octobre (2021)

10月 (2021年)

Octobre

Douce pluie sur les champs labourés  
odeurs de mousses et de champignons  
au long des bois  
le vent fait tournoyer des feuilles mordorées  
Automne !  
Et partout le travail  
reprend ses rythmes coutumiers..  
7 Octobre : fête de Notre Dame du Rosaire !  
La Vierge Marie nous redit sa tendresse  
Elle nous prend par la main et nous fait visiter  
au pas de l'évangile  
les chemins de son Fils  
Nouvelles ! Bonnes nouvelles !  
Jésus est vivant, vivant parmi nous !  
" heureux est l'homme qui met sa foi dans le Seigneur ! "  
avec le secours de Marie  
Sa Mère et notre Mère !

10月

耕された畑に降る優しい雨  
森に沿って生えている苔やキノコの匂  
金褐色に染まった葉を舞い散らせる風  
秋だ！  
そして至る所で仕事が  
いつものリズムを取り戻している...  
10月7日は聖母マリアのロザリオの祝いの日  
聖母マリアは私たちに繰り返し優しい言葉をかけられ  
る  
そして私たちの手を取り、福音書へと誘う  
我が息子への道へと  
それは知らせ、佳き知らせ！  
イエスは生きています、我々の間に生きていますのだ！  
「主のうちに信仰をおく者は幸いなるかな！」  
イエスの母であり、私たちの母である  
マリアの加護とともに

(Sœur Marie- Hélène)

(シスター マリー・エレヌ)

## 平山和子さんの入門式のご報告 Rapport de l'entrée en catéchuménat de Mme Wako Hirayama



中央の白い服を着ているのが平山和子さん

Mme Wako Hirayama est au centre avec un vêtement blanc

9月26日(日)にドミニク・ハルギンデギ神父の司式により捧げられた日本語ミサにおいて、平山和子さんの入門式が行われました。これによって平山和子さんは正式に求道者として認められ、教会の一員として入信の秘跡に向かって歩みます。おめでとうございます。(湯沢慎太郎)

Le dimanche 26 septembre, au cours de la messe en japonais présidée par l'abbé Dominique Harguindeguy, l'entrée en catéchuménat de Mme Wako Hirayama a été célébrée. Ainsi, Mme Wako Hirayama est devenue officiellement notre catéchumène, et marchera jusqu'aux sacrements de l'initiation chrétienne en tant que membre de l'Eglise. Félicitations ! (Shintaro Yuzawa)

入信の秘跡に向かって歩む求道者と、堅信、聖体の秘跡に向かう志願者たちと共に歩みましょう！

Accompagnons notre catéchumène et nos candidates pour les sacrements de l'initiation !



求道者の平山和子さん（右）と去年洗礼を受けた塩野谷春さん（左）の間に立つハルギンデギ神父

L'abbé Harguindeguy entre Mme Wako Hirayama, la catéchumène, et Mlle Haru Shionoya, la néophyte baptisée l'an dernier.

今年度は平山和子さんが入信の秘跡、洗礼・堅信・聖体を 2022 年の復活徹夜祭において授けられます。

また Claire CŒUR 健子さんと Maria 阿部直子さんに堅信と初聖体の秘跡が 2022 年 1 月に授けられます。

ご注意： Claire CŒUR 健子さんと Maria 阿部直子さんに堅信と初聖体の秘跡が 2022 年 1 月 16 日と予告されていますが、会場の都合により **1 月 23 日（日）午前 10 時半から**に変更となりました。会場は **Eglise Notre-Dame des Champs 地下聖堂**です。日本語ミサは **ドミニク・ハルギンデギ神父の司式**です。

Cette année, Mme Wako HIRAYAMA recevra les sacrements de l'initiation chrétienne : le baptême, la confirmation et l'eucharistie à la Vigile pascale 2022. Et Mme Claire Kenko CŒUR et Mme Maria Naoko ABE recevront les sacrements de la confirmation et de la première communion en janvier 2022.

Attention : La célébration des sacrements de la confirmation et la première communion de Mme Claire Kenko CŒUR et Mme Maria Naoko ABE était annoncée pour le 16 janvier 2022, mais comme le lieu de la célébration n'est pas disponible ce jour, elle aura lieu **le dimanche 23 janvier à 10h30 à la Crypte de l'église Notre-Dame des Champs lors de la messe en japonais célébrée par l'abbé Dominique Harguindeguy.**

#### 司牧委員会 Conseil pastoral

次回の司牧委員会は **10 月 9 日（土）の午前 11 時から 12 時**までです。

センターで開かれます。Zoom ミーティングによる参加も可能です。

Le prochain Conseil pastoral se tiendra **le samedi 9 octobre de 11h à 12h** au Centre.

La participation par téléconférence Zoom est également possible.

#### み言葉の祭儀 Liturgie de la Parole

**10 月 17 日（日）午後 3 時より**センターでみ言葉の祭儀を捧げます。2 時 45 分から歌の練習をします。

参加される方は前もってご連絡ください。（湯沢慎太郎）

**Le dimanche 17 octobre à 15h, la liturgie de la Parole sera célébrée au Centre.**

Nous répéterons les chants à partir de 14h45.

Si vous souhaitez y participer, merci de bien vouloir me prévenir. (Shintaro YUZAWA).

## パリ日本人カトリックセンター主催 東日本大震災被災者支援チャリティーコンサートのご報告

9月19日のチャリティーコンサートは無事に終わりました。寄付金は704€ありました。カリタス・ジャパンに送金しましたら、またご報告いたします。

無償で演奏してくれた音楽家たちをはじめ、協力してくださった全ての方に感謝します。会場のノートルダム・デ・シャンの聖堂とパイプオルガンを貸してくださった Notre-Dame des Champs 小教区に感謝します。

## Compte rendu du concert de charité au profit des sinistrés de l'Est du Japon

Le Concert de charité du 19 septembre organisé par le Centre Catholique Japonais de Paris s'est bien passé. Nous avons collecté 704 euros de dons. Lorsqu'ils seront envoyés à Caritas Japan, j'en ferai le rapport.

Je remercie les musiciens qui ont joué gratuitement, et tous celles et ceux qui ont collaboré pour la réussite de ce concert. Je remercie également la paroisse Notre-Dame des Champs qui nous a loué l'église et le grand orgue.



ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

同行司祭：ドミニク・ハルギンデギ神父（パリ外国宣教会）

予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約 **400 ユーロ**。ヨーロッパ、アジア、日本等からの参加も歓迎します。

**ご注意：日程を 2022 年 4 月 30 日（土）～5 月 3 日（火）に変更します。**

次回の準備会は 10 月 24 日（日）午後 3 時からです。Zoom による参加も可能です。

連絡先：湯沢慎太郎 [shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : Prêtre accompagnateur : L'abbé Harguindéguy (Missions Etrangères de Paris).

Budget : environ **400 euros par personne** (TGV et hôtel compris).

**Attention, les dates du pèlerinage ont changé : Du samedi 30 avril au mardi 3 mai 2022.**

Les participants depuis les pays européens, l'Asie et le Japon sont bienvenus.

La prochaine réunion de préparation aura lieu le dimanche 24 octobre à 15h.

Participation par Zoom possible.

Contactez Shintaro YUZAWA. ([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) / Tél. 06 14 52 06 24)

紫木蘭俳句会 自選句 九月

裏町のうすむらさきに秋立ちぬ

はる子

無花果のゆたかに実る祖母の庭

久枝

颱風や松の大木なぎ倒し

美那子

鏡の前西瓜のような化粧かな

ピエール

キテイ台風鬼瓦まで持ち去りぬ

紀代子

三杯のペースティス並び晩夏かな

クリス

秋草の首頭垂れたる薄茶会

まこ

ひぐらしや米研ぐ父のまろき背な

律子

ポンポンと西瓜の響き味想ふ

弓子

秋鯉織部の皿の深みどり

治

## 10月の定期活動 / Les activités en octobre

カテキズム・キリスト教入門 Catéchisme – Introduction au christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	30日は休み。土曜日 14:00 – 16:00 / Sauf le 30. Samedi 14:00 – 16:00 Zoom ミーティングによる参加も可能です。 Participation par Zoom possible.
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
使徒言行録通読 Lecture continue des Actes des Apôtres	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	9日と30日は休み。土曜日 10:30 – 16:00 / Sauf le 9 et le 30. Samedi 14:00 – 16:00 Zoom ミーティングによる参加も可能です。 Participation par Zoom possible.
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
典礼聖歌を歌う会 Chantons les chants liturgiques	典礼の指導 湯沢慎太郎 歌の指導 岡田あけみ オルガン伴奏 塩野谷春 Liturgie : M. Shintaro Yuzawa ; Direction du chant : Mme Akemi Okada ; Accompagnement à l'orgue : Mlle Haru Shionoya 16日 土曜日 16:00 – 17:30 / Samedi 16, 16:00 – 17:30	
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	お休みします Pas d'activité ce mois-ci
フランス語会話 Conversation française 須貝オード Mme Aude SUGAI M. Yvan HUDE	11月15日まで衛生パスの提示が義務化したため、フランス語教室を11月15日まで中止します。 La présentation du « pass sanitaire » étant obligatoire jusqu'au 15 novembre, le cours de la conversation française est annulé jusqu'au 15 novembre.	
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA	14日(木) 17:30 – 19:00 Le Jeudi 14. 17:30 - 19
絵画教室 Cours de peinture 参加希望の方は人数の都合により予約願います。	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI Tél. 06 85 13 62 53	22日(金)と29日(金) 17:30 – 19:30 Le 22 et le 29 vendredi, 17:30 - 19:30 水彩画、デッサン、パステル画、アクリル画、墨絵 お好きな画材を各自で持参して下さい。
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	お休みしますが、メール句会を行います。 Pas d'activité ce mois-ci, mais par e-mails.
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	22日(金) 14:00 – 16:00 Le Vendredi 22. 14:00 – 16:00